

9 Richard Wagner: Dass der mein Vater nicht ist / Du holdes Vöglein (*Siegfried*)

Dass der mein Vater nicht ist,
wie fühl' ich mich drob so froh!
Nun erst gefällt mir der frische Wald;
nun erst lacht mir der lustige Tag,
da der Garstige von mir schied,
und ich gar nicht ihn wiederseh'.

Wie sah mein Vater wohl aus?
Ha! gewiss, wie ich selbst!
Denn wär' wo von Mime ein Sohn,
müsst er nicht ganz Mime gleichen?
Grade so garstig, griesig und grau,
klein und krumm, höckrig und hinkend,
mit hängenden Ohren, triefigen Augen ...?
Fort mit dem Alp!
Ich mag ihn nicht mehr sehn.

Aber – wie sah meine Mutter wohl aus?
Das kann ich nun gar nicht mir denken!
Der Rehhindin gleich glänzten gewiss
ihr hellerschimmernde Augen?
Nur noch viel schöner!
Da bang sie mich geboren,
warum aber starb sie da?
Sterben die Menschenmütter
an ihren Söhnen alle dahin?
Traurig wäre das, traun!
Ach, möcht ich Sohn meine Mutter sehen!
Meine Mutter – ein Menschenweib!

That he is not my father,
how happy I feel about that!
Only now I like the fresh forest;
only now the merry day smiles at me,
since the nasty one left me,
and I will never see him again.

I wonder what my father looked like?
Ha! certainly like me!
For if he were a son of Mime,
should he not be all like Mime?
Just so nasty, gravelly and gray,
small and crooked, hunchbacked and limping,
with drooping ears, dripping eyes ...?
Away with the nightmare!
I never want to see him again.

But – I wonder what my mother looked like?
I can't even imagine!
Like a doe, surely her eyes were shining
her brightly gleaming eyes?
Only much more beautiful!
As anxiously she gave birth to me,
but why did she die then?
Do the human mothers
all die of their sons?
That would be sad, sad!
Oh, I, the son, want to see my mother!
My mother – a female human being!

...

Du holdes Vöglein, dich hört' ich noch nie:
bist du im Wald hier daheim?
Verständ' ich sein süßes Stammeln!
Gewiss sagt' es mir was, –
vielleicht – von der lieben Mutter?

Ein zankender Zwerg hat mir erzählt,
der Vöglein Stammeln gut zu versteh'n,
dazu könnte man kommen.
Wie das wohl möglich wär'?
Hei! ich versuch's, sing' ihm nach;
auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich:
entrat' ich der Worte, achte der Weise,
sing' ich so seine Sprache,
versteh' ich wohl auch, was es spricht.

You lovely little bird, I never heard you before:
are you at home in this forest?
If I could understand its sweet murmur!
Surely it tells me something, –
perhaps – from the dear mother?

A quarreling dwarf told me,
that he understands the birdie's murmur well,
one could come to that.
How would that be possible?
Hey! I'll try, I'll sing after him;
on the reed I sound like him:
eschewing the words, respecting the manner,
if I sing its language that way,
I'll understand what it is saying.